

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome  
Nazionalità  
Data di nascita

**BANINO PAOLA**

Italiana

1963

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

**INSEGNAMENTO TEDESCO - SCUOLA SECONDARIA DI II GRADO  
LINGUA E CIVILTÀ STRANIERA – CLASSE DI CONCORSO AD24:**

dall'A.S. 2021/2022 **docente di ruolo abilitata** presso "Liceo del Cossatese e Vallestrona" di Cossato (BI)

dall'A.S. 2014/2015 docente a tempo determinato "I.I.S. Eugenio Bona" e "I.I.S. Giuseppe & Quintino Sella" di Biella

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO**

**ANNO ACCADEMICO 2020/2021 – 2021/2022**

Università degli Studi di Torino – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne- Torino – Corso di lingua TEDESCA (seconda annualità) LIN0153

**ACCADEMICI: 2007/2008 - 2008/2009 - 2009/2010 - 2010/2011 - 2011/2012 - 2017/2018**

Università degli Studi di Torino – Facoltà di Economia - c.so Unione Sovietica, 218 bis – Torino  
Professore a contratto per l'insegnamento della lingua tedesca del corso di laurea triennale e per a.a. 2010/2011, 2011/2012 e 2017/2018 anche della laurea magistrale

**A.A. 2007/2008 – 2008/2009 – 2009/2010 – 2010/2011 – 2011/2012**

Università degli Studi di Torino – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Torino  
Consulente esterno per seminario sulla traduzione con programmi di traduzione assistita (CAT-Tool)

**TRADUZIONI**

Dal 1991 **traduttrice freelance per case editrici** (UTET, Lindau, De Agostini) e **per agenzie** sia italiane che straniere (Alltrad di Torino - IT, Lexikon di Torino - IT, Euroscript di Berlino - DE, MediCom di Münster - DE; Übersetzungsbüro Feix di Saarbrücken - DE; Proverb di Biel/Bienne – CH; Transtext di Sarreguemines - FR); collaborazioni con il Museo del Cinema di Torino (v. sezione Pubblicazioni); lessicografa per Paravia e Zanichelli con stesura voci e revisione dei dizionari Italiano-Tedesco e Tedesco-Italiano (v. sezione Pubblicazioni).

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

1991 – **Laurea in lingue e letterature straniere moderne** presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino. Lingue: tedesco e spagnolo. Titolo tesi in **Didattica della lingua tedesca**: "L'analisi degli errori in elaborati di studenti italiani di lingua tedesca. Qualche osservazione sull'acquisizione dell'ordine dei costituenti del periodo". Votazione: **110/110 e lode**.

**ESAME DITALS 2** RILASCIATO DALL'UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA PER INSEGNAMENTO DI ITALIANO L2 A STUDENTI STRANIERI (ALLOGLOTTI): CONSEGUITO IN MAGGIO 2017

ATTESTATO DI **ESAMINATORE CELI** COMPRENSIVO DI AGGIORNAMENTO PER CELI –B1 MIGRANTI (UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA): RILASCIATO IN DATA 4 MAGGIO 2019

**MASTER DI 1° LIVELLO** IN “METODOLOGIE DIDATTICHE, PSICOLOGICHE, ANTROPOLOGICHE E METODI DI PROGETTAZIONE”: CONSEGUITO IN APRILE 2020 CON LA VOTAZIONE DI 110/110 PRESSO L'UNIVERSITÀ PER STRANIERI “DANTE ALIGHIERI” DI REGGIO CALABRIA.

MADRELINGUA

ITALIANO

ALTRE LINGUE

TEDESCO

C2 (CERTIFICAZIONE RILASCIATA DAL GOETHE INSTITUT)

FRANCESE

B2 (CERTIFICAZIONE RILASCIATA DA ALLIANCE FRANCAISE DI TORINO E DA UNIVERSITÉ DU QUÉBEC DI MONTRÉAL - CANADA)

CAPACITÀ E COMPETENZE  
RELAZIONALI E ORGANIZZATIVE

Fondatrice ed ex-presidente (2009-2014) dell'OdV GenitoriEoltre di Gaglianico che organizza attività culturali, sportive e socio-assistenziali

CAPACITÀ E COMPETENZE  
TECNICHE

Programmi informatici: Word, Excell, Power Point, Cat-Toll: Trados, Studio 2011, Transit, Across, Nemo - ATTIVITÀ DI DIDATTICA A DISTANZA: Meet e Moduli di Google Suite  
Certificazione Nuova ECDL: IT-Security

PUBBLICAZIONI

**Dizionario tedesco-italiano italiano-tedesco** – Zanichelli 2001 Stesura voci in qualità di lessicografa

**DIT-Dizionario tedesco-italiano italiano-tedesco** – Paravia 1996 Stesura, redazione e revisione dell'opera

**Opere tradotte:**

**Metropolis, il capolavoro ritrovato**, a cura del Museo Nazionale del Cinema di Torino, catalogo dell'omonima mostra tenutasi alla Mole Antonelliana 4/10/2012 – 6/1/2012, tradotto dal tedesco

**Martin Scorsese**, a cura del Museo Nazionale del Cinema di Torino, catalogo dell'omonima mostra tenutasi alla Mole Antonelliana 13/6/2013 – 15/9/2013, tradotto dal tedesco

**Classe politica e partitocrazia** di Klaus von Beyme - Utet Libreria Torino 1997 (Titolo originale: Die politische Klasse im Parteienstaat - Suhrkamp Verlag 1993)

**Cuba** - Istituto geografico DeAgostini Novara - 1998 – Guide turistiche DeAgostini/Baedeker (Titolo originale: Kuba - Karl Baedeker Verlag)

**Michael Haneke** di A. Horwarth e G. Spagnoletti per il Torino Filmfestival - Edizioni Lindau 1998 (Pag.13 - 40)

PATENTE

B

Biella, 18 giugno 2022

Paola Banino

Si autorizza al trattamento dei dati personali indicato nel D.Lgs, 19603 e successive integrazioni.

In ottemperanza all'art. 10 della L. 31 12 1996 n. 675 (art. 48 DPR 445 00) il sottoscritto dichiara, sotto la propria responsabilità, che quanto riportato nel presente curriculum corrisponde al vero.